



TEATRO DE LA OPERA, INC.

David C. Indiano, President ❖ Catherine Moscoso, Vice-President
Clorinda Duarte, Treasurer ❖ Reinaldo Conesa, Secretary

RECIBIDO ASESORIA LEGAL
CM
PRESIDENCIA DEL SENADO

31 de julio de 2024

A-2024-10486

SENADO DE PUERTO RICO

OFICINA DEL SECRETARIO

23 AGO 2024 2:21:00

CM

Honorable Rafael "Tatito" Hernandez
Presidente, Camara de Representantes de PR

Honorable Jose Luis Dalmau
Presidente, Senado de PR

Sra. Melissa Santana
Directora Ejecutiva
Corporacion de las Artes Musicales

Estimados Señores:

Nos place acompañarles los informes de Teatro de la Opera, Inc., a la Asamblea Legislativa y a la Corporación de las Artes Musicales, conforme a la ley Núm. 30 del 1 de junio de 1982, según enmendada, 18 L.P.R.A. §1164, *et seq.*, para los años fiscales 2023-24.

De tener cualquier duda o pregunta, estamos en la mejor disposición de atenderlos.

Atentamente,

David C. Indiano Vicio
Presidente



TEATRO DE LA OPERA, INC.

David C. Indiano, President ❖ Catherine Moscoso, Vice-President
Clorinda Duarte, Treasurer ❖ Reinaldo Conesa, Secretary

INFORME A LA LEGISLATURA DE PUERTO RICO Y A LA CORPORACION DE LAS ARTES MUSICALES

Año Fiscal 2023-2024

Este informe se presenta conforme a la ley Núm. 30 del 1 de junio de 1982, según enmendada, 18 L.P.R.A. §1164, *et seq.*, la cual dispone que anualmente se rendirá un informe a la Asamblea Legislativa y a la Corporación de las Artes Musicales relatando la labor que lleva a cabo Teatro de la Opera, Inc. A tenor con lo anterior, muy respetuosamente sometemos el presente informe.

Nuestra primera producción fue el *Auto Sacramental de los Reyes Magos* de Alberto Guidobaldi el domingo 10 de diciembre de 2023. La misma fue llevada a cabo en co-producción con el Conservatorio de Música de Puerto Rico. Nuestra segunda producción fue *La Canterina*, de Joseph Haydn, los días 4 y 5 de mayo de 2024 en colaboración con el Taller de Opera del Conservatorio de Música de Puerto Rico, cumpliendo con la política de la compañía de fomentar el talento joven local y ofrecerle la oportunidad a estudiantes de voz del Conservatorio de participar de una ópera completa y con elenco y orquesta enteramente estudiantil. Ambas fueron llevadas a cabo en el Teatro Bertita y Guillermo Martínez del Conservatorio de Música.

I.

Nuestra primera producción fue el *Auto Sacramental de los Reyes Magos* de Alberto Guidobaldi. La primera parte del concierto contó con la obertura de *¿Y los Pasteles?* de la Puertorriqueña Johanny Navarro (presentada por Teatro de la Opera en junio de 2021) y selecciones tradicionales Navideñas, entre ellas, dos piezas del celebrado compositor Puertorriqueño Amaury Veray, entre otros. Estas fueron interpretadas por el Coro de Cámara del Conservatorio de Música de Puerto Rico, dirigidos por el profesor William Rivera.

La segunda parte del programa fue la opera-oratorio *Auto Sacramental de los Reyes Magos* del compositor Italiano y profesor del Conservatorio de Música Alberto Guidobaldi. Entre las numerosas composiciones del maestro Guidobaldi se destacan la ópera bufa *La historia de aquel que se casó con mujer muda*, un *Gloria* y un *Stabat Mater* para solistas, coro y orquesta; un *Concertino* para dos oboes y orquesta; y un *Concertino* para clarinete y orquesta, entre otros. Su amplia producción incluye además corales a cappella, canciones de arte, danzas puertorriqueñas, dúos y obras para conjuntos menores. El maestro Guidobaldi recientemente terminó la composición de una ópera basada en la novela *Eva Luna* inspirada en la novela de la laureada escritora chilena Isabel Allende sobre libreto de la cineasta Betty Kaplan, la cual Teatro de la Opera tiene planeado presentar en el 2025.

Originalmente escrita en castellano medieval, el *Auto* nos cuenta la llegada de los Reyes Magos a Belén para adorar al Niño Dios recién nacido. La versión del escritor de origen cubano Eugenio Florit (1903-1999) actualiza el lenguaje y completa los versos faltantes en el original, del cual solo se conservan 147 versos. Melchor, Gaspar y Baltasar, en calidad de astrónomos, emprenden un viaje siguiendo una nueva estrella en el cielo. En principio, el *Auto* consta de tres monólogos donde cada rey cuestiona el sentido de tal estrella; después dialogan entres los tres y deciden visitar a Herodes. Luego de verlos, un temeroso Herodes llama a sus sabios a los que preguntará por la verdad, pero estos no le pueden responder porque no la conocen.

La obra presentada se divide en cinco escenas: los monólogos donde los Reyes se debaten el significado y posibles repercusiones tras la aparición de la singular estrella, y la decisión de seguirla para constatar si realmente los llevará hacia el Redentor; la selección de los obsequios que han de llevar al Niño para revelar su verdadera esencia y presunta divinidad; la comparecencia de los Reyes ante Herodes y el oportuno debate sobre la llegada del Mesías; el temor del gobernante y las connotaciones que pueda tener para consigo el nacimiento de un nuevo Rey; por último, gracias a la premonición recibida en sueños (representada con la aparición de un ángel en la versión de Florit), los Reyes Magos encuentran, entregan sus ofrendas y se postran ante el Niño Jesús.

La presentación contó con las voces del tenor Jehú Otero Mateo (Baltasar), el barítono Brian Colón (Gaspar), el bajo-barítono José Camuy (Melchor), el bajo Neftalí González Agosto (Herodes) y la soprano Ana Cristina Soto (el ángel).

Jehú Otero, interpretando el papel de Baltasar, es egresado del programa graduado de voz de la reconocida Shepherd School of Music de Rice University en Houston, Texas donde fue galardonado con los premios Jim y Molly Crownover Endowed Scholarship in Voice y el Matt Stoner Award. Ostenta un Bachillerato en canto (2018) y un primer Bachillerato en guitarra clásica (2014), ambos del Conservatorio de Música de Puerto Rico. Otero se ha destacado como cantante en producciones locales e internacionales, además de sostener una cátedra especial en el mundialmente conocido Coro de Niños de San Juan. Para el 2021, Otero tuvo la oportunidad de llegar a la semifinal de la competencia del *Palau de Les Arts Centre des Perfectionament* en Barcelona y ser ganador de las Audiciones del Distrito de Puerto Rico del Metropolitan Opera. También fue ganador de la Beca Roberto Ferman ofrecida por Pro-Arte Musical en el 2016 y es un reconocido guitarrista clásico. En el 2022 laboró como artista residente con Utah Opera y en el 2023 como artista residente en Santa Fe Opera, cubriendo a Rolando Villazón el rol de Orfeo en *L'Orfeo* de Monteverdi. Recientemente, tuvo su debut internacional con ISNG Festival en China.

El barítono Brian Colón, quien interpretó a Gaspar, ostenta un Bachillerato en Ejecución Vocal del Conservatorio de Música de Puerto Rico. Ha participado en varias óperas junto a la orquesta sinfónica de dicha institución y la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico tales como *La Flauta Mágica*, *Madama Butterfly*, *La Bohème*, y los estrenos de *La pasión según Antígona Pérez* de Carlos Carrillo. En 2019, participó de las competencias del

Distrito de Puerto Rico del Metropolitan Opera, donde se alzó con el Premio CulturArte, y en el 2021 figuró como solista en el *Stabat Mater* de Guarionex Morales Matos bajo la dirección del Dr. Daniel Alejandro Tapia Santiago.

El bajo-barítono José Camuy interpretó a Melchor. Ostenta un Bachillerato en Comunicación Audiovisual con especialización en Radio de la Universidad de Puerto Rico, y un segundo Bachillerato con concentración en Ejecución Vocal del Conservatorio de Música de Puerto Rico. Se ha presentado en festivales y competencias en Argentina, Canadá, Alemania, Francia, Italia, Hungría y numerosas ciudades en los Estados Unidos. Entre sus trabajos escénico-musicales se destaca su participación en producciones para compañías como Ópera de Puerto Rico, la Fundación Puertorriqueña de Zarzuela y Opereta, Teatro de la Opera, CulturArte, Teatro Repertorio de la UPR, Pro-Arte Lírico, Teatro Lírico D'Europa, y presentaciones especiales de la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico, Orquesta Filarmónica Arturo Somohano, el Festival Interamericano de las Artes, el Coro de Niños de San Juan y el Festival Casals. En el 2019, estrenó en concierto las primeras escenas de la ópera *Eva Luna* del maestro Guidobaldi. En 2022, formó parte del elenco inaugural de *¿Y los pasteles?*, ópera jíbara en dos actos de Johanny Navarro con quien colabora estrechamente como productor. Entre 2012-2019, produjo y presentó el espacio radial *Antes que salga la luna* en Allegro 91.3 FM.

La producción contó con el Coro Nacional de Puerto Rico y el coro del Conservatorio de Música de Puerto Rico, compuesto por un total aproximado de 86 cantantes. Los acompañó la Orquesta Sinfónica del Conservatorio de Música de Puerto Rico, bajo la batuta del veterano maestro Roselín Pabón.

El costo de esta producción fue de \$26,984.43.

II.

Nuestra segunda producción de la temporada fue la producción completa de *La Canterina*, de Joseph Haydn.

La Canterina es una ópera *buffa* en dos actos compuesta por Haydn en el 1766, la primera de varias que compuso para el Príncipe Nikolaus Esterhazy de Hungría, patrocinador de las artes y para cuya corte Haydn sirvió de maestro de capilla y de compositor. Está basada en el tercer acto de la ópera *L'Origille* (1760) de Niccolò Piccinni. La misma tiene una duración corta de 50 minutos, no tiene obertura, y originalmente está escrita como dos *intermezzi*; es decir, cada acto para ser interpretado entre los actos de una *opera seria*. Cuenta la historia de dos cantantes ambulantes y su lucha por su éxito en el mundo del espectáculo.

La misma contó con las voces de los siguientes estudiantes: Prismarie Calderón y Adrinelle Chiesa en el rol de Gasparina (intercambiándose los días); Jorge Marrero y Angélica Sastre como Apollonia; Natalia Nieves y Frances Martínez como Don Ettore; el Jeroy Ramos y Carlos Ortiz como Don Pelagio; y Grecia González y Camila Cruz como los alguaciles.

La orquesta fue compuesta por un elenco completamente estudiantil y dirigida por el Maestro Roselín Pabón, con dirección artística del profesor Ricardo Sepúlveda.

El costo de esta producción fue de \$5,000.00

III.

La Ley 30 que rige a Teatro de la Opera es del 1982; o sea, tiene 42 años. Durante ese período de tiempo, la cantidad originalmente asignada de \$95,000 ha mermado considerablemente. Los últimos donativos legislativos fueron casi la mitad de los \$70,000 otorgados en 2016-17: tanto para el 2017-18 y 2018-19, se nos otorgaron solamente \$43,000. Desde el año 2020 hasta ahora, se nos redujo aún más la cantidad, a \$39,000.

Ello dificulta enormemente que podamos cumplir con nuestro mandato legislativo de “garantizar la continuación de una temporada de ópera permanente”. A pesar de nuestros mejores esfuerzos, los presupuestos se encuentran cada vez más apretados y son insuficientes para generar una producción de ópera de calidad. En el pasado, Teatro de la Opera ha presentado artistas de primera categoría tales como Plácido Domingo, Luciano Pavarotti, y Anna Moffo, ente otros, lo cual está directamente contemplado en los propósitos de la legislación que nos rige. Hoy día eso resulta imposible de hacer al considerar que los salarios de los reconocidos artistas de la actualidad son entre \$80,000 y \$100,000 por noche, y a veces más.

Es por ello que es menester indicar que la asignación de \$39,000 del 2023-24 resulta insuficiente al considerar lo anteriormente expuesto. Cumplir con nuestro mandato de darle participación al talento local en “escena junto a artistas de mayor renombre y experiencia” se nos hace imposible cuando el donativo legislativo cubre apenas la mitad de lo que artistas como el famoso tenor Jonas Kaufmann o las sopranos Anna Netrebko o René Fleming cobran por noche. De igual forma, muchos de los gastos de estas óperas se logran gracias a los incansables esfuerzos de la Junta de Directores en su continua búsqueda de intercambios económicos, co-producciones con la Orquesta Sinfónica o ProArte Musical, anuncios para los programas, donativos, auspicios y regalías, sin contar con los fondos y el tiempo que cada miembro de la Junta aporta de manera personal.

Se dice que al famoso Primer Ministro de Inglaterra Winston Churchill se le exigió recortar el presupuesto de las artes para sufragar los gastos de la Segunda Guerra Mundial. Su alegada contestación a esa solicitud fue “entonces para que estamos peleando la guerra?”.

En años pasados, acudimos a la Legislatura solicitando una enmienda a la ley para aumentar la cuantía del donativo anual o requerir el montaje de solo una ópera al año. Dicha encomienda fue infructuosa. Nuevamente recalamos la importancia de nuestro mandato cultural hacia el pueblo de Puerto Rico, particularmente luego de María y la pandemia del COVID-19, cuando las artes han evidenciado ser invaluable para la sociedad. Hacemos nuevamente un llamado a la Legislatura para que aumente nuestra

aportación legislativa. Ello, para poder estar al tanto con la realidad económica presente y poder continuar produciendo óperas de calidad para nuestro país.

IV.

Confiamos en haber cumplido con nuestra labor por el año fiscal 2023-2024, y nos encontramos en la mejor disposición de realizar cualquier otra gestión que tengan a bien encomendarnos.

Respetuosamente sometido, en San Juan, Puerto Rico hoy 3/de julio 2024.



David C. Indiano-Vic
Presidente

s/Reinaldo Conesa Reyna

Reinaldo Conesa Reyna
Secretario



CONSERVATORIO
D'ARTE E MUSICA



TEATRO DE LA ÓPERA, INC.
Y EL CONSERVATORIO DE MÚSICA DE PUERTO RICO
PRESENTAN

El auto sacramental de
**LOS REYES
MAGOS**

ÓPERA ORATORIO DE ALBERTO GUIDOBALDI

Jehú Otero, *tenor*
Brian Colón, *barítono*
José Camuy, *bajo-barítono*

Coros y Orquesta Sinfónica del Conservatorio de Música de Puerto Rico
Coro Nacional de Puerto Rico

Maestro Roselín Pabón,
dirección musical

Prof. William Rivera,
dirección coral

Domingo,
10 de diciembre de 2023
4:00 p.m.
Sala Jesús María Sanromá
Teatro Bertita y Guillermo E. Martínez

ACCEDE AL
PROGRAMA
DIGITAL



JUNTA DE DIRECTORES
TEATRO DE LA ÓPERA, INC.

PRESIDENTE
David C. Indiano

VICEPRESIDENTA
Kitty Moscoso

SECRETARIO
Reinaldo Conesa Reyna

TESORERA
Clorinda Duarte Favili

DIRECTORA ARTÍSTICA
Aida Belén Rivera Ruíz

DIRECTORES
Eileen Alvarado
José M. Camuy Maymí
Anthony Cheney Guzmán
Bennett Díaz
Ada Sofía Esteves
Nono Maldonado
Laura E. Saavedra de Carro
Elizabeth Solá Oliver



HOLIDAY WISHES FROM TEATRO DE LA OPERA

It is my honor and great privilege to welcome you to this collaboration between the Teatro de la Ópera and the Conservatorio de Música de Puerto Rico. Our mission is to promote and to provide platforms for the tremendous talent of singers, composers, and musicians here in Puerto Rico. These Puerto Rican voices must be heard in order to appreciate the richness of their abilities and to witness some of Puerto Rico's most precious resources. We thank all of you today for sharing in this glorious Christmas season with their music.

DAVID C. INDIANO
PRESIDENT



Reyes, Magos: Cuando se juntan ambos vocablos despiertan toda suerte de memorias, de sonrisas muy atesoradas en el corazón, de magia pues.

En su Evangelio, San Mateo introduce las figuras, mas no los tantos detalles que les hemos ido descubriendo (o asignando) con el paso del tiempo. Hasta los nombres propios de Melchor, Gaspar y Baltasar vinieron por añadidura, sustentados en un manuscrito griego, Ca. 500AD. En su origen, eran mentados como astrónomos de "Oriente", rumbo ese al que los judíos habrían sido desplazados en su primer éxodo. La Edad Media los coronó reyes y, entre traducciones e idealizaciones, la sapiencia astral se tradujo a magia.

Las ilustraciones habidas de los astrónomos-reyes representaron a tres hombres blancos hasta el propio Renacimiento. Lo único cambiante eran las posturas y los ropajes o tocados de cabeza. Las nuevas rutas de navegación desarrollaron una conciencia europea sobre esas etnias más oscuras, sobre todo en ciudades portuarias. Y es así como, a partir del siglo XV, se le asigna otro color de piel, menos eurocéntrico, a Baltasar. Ello, de todos modos, al día de hoy no es un canon. Los países nórdicos, la Europa oriental y algunos rumbos tierra adentro aun en nuestra América todavía se remontan a la inspiración bizantina y medieval.

En Puerto Rico, fácilmente asumimos al Baltasar de tez oscura y, ante la ausencia de camellos, los montamos a caballo. Y llegan a nuestras casas, cada madrugada del día de la Epifanía, reproduciendo la revelación divina de alegría y esperanza.

El Maestro Alberto Guidobaldi encuentra inspiración en el medieval Auto de los Reyes Magos, versión de Eugenio Florit, para ofrecernos un hermosa ópera-oratorio para solistas, coro y orquesta. Contextualizamos su presentación con ofertas de la prodigiosa Johanny Navarro, del recordado amigo Amaury Veray y algunas selecciones tradicionales de la Navidad.

Celebremos el genio de aquellos tres Reyes Magos que supieron interpretar la piel del cielo y los hechos de los hombres. Sabios también son nuestros compositores, directores, solistas, coralistas e instrumentistas. Sus armonías son magia portadora de la gracia, de la imaginación; nos renuevan con su propio mensaje de alegría y esperanza. Y es que los pasillos y aulas de nuestro Conservatorio de Música están, hoy y siempre, habitados por reyes y reinas y estrellas. Sonriamos como niños mientras disfrutamos de esta presentación.

AIDA BELÉN RIVERA RUIZ
DIRECTORA ARTÍSTICA
TEATRO DE LA ÓPERA, INC.

AGRADECIMIENTOS

Decana
Helen González Lorenzo
Dr. Ricardo Sepúlveda
Anne Marie Salichs
Ghigliotti
Solimar Santiago Carrillo

Alberto Guidobaldi
Eliet M. Torres Amaro
Marcos Alegría
Lydia Silva Dieppa
Wilma Martínez

José M. Camuy Maymi
Ada Sofía Esteves
Kitty Moscoso
Lonka Álvarez
Ángel Vargas



CONSERVATORIO
DE MÚSICA DE PUERTO RICO
Tu Universidad Musical

Queridos amigos del Conservatorio,

¡Nos llena de alegría recibirlos en nuestro Concierto Especial de Navidad! Hoy nos reunimos para celebrar la temporada festiva con una tarde llena de la magia musical que llenarán nuestros corazones de alegría.

Estamos emocionados por presentarles una experiencia única, donde el Coro del Conservatorio, El Coro Nacional de Puerto Rico y la destacada Orquesta Sinfónica, bajo la dirección musical del maestro Roselin Pabón y la dirección coral del maestro William Rivera, junto al acompañamiento del Maestro Víctor Meléndez, se unirán para brindarles momentos inolvidables. Nos enorgullecemos de poder regalarles una porción de nuestro talento al ofrecerles un programa que los llevará por un viaje musical encantador, con composiciones de nuestros profesores Alberto Guidobaldi, Armando Ramírez y de nuestra egresada Johanny Navarro.

Con afecto y cariño, les ofrecemos este regalo navideño, esperando que encuentren en la música una fuente de gozo y deleite. ¡Que disfruten de este maravilloso concierto!

Con gratitud,
MANUEL CALZADA,
RECTOR



ALBERTO GUIDOBALDI

compositor (1967)

Oriundo de Savona, Italia, reside en Puerto Rico desde 1993.

Entre sus numerosas composiciones se destacan la ópera bufa *La historia de aquel que se casó con mujer muda*, un *Gloria* y un *Stabat Mater* para solistas, coro y orquesta, un *Concertino* para dos oboes y orquesta, y un *Concertino* para clarinete y orquesta. Su amplia y variada producción incluye además corales a cappella, canciones de arte, danzas puertorriqueñas, dúos y obras para conjuntos menores.

La casi totalidad de su música de cámara está publicada por Jeanné Music Publications y Alry Music publications.

Ha recibido varios premios en certámenes de composición internacionales y nacionales, entre ellos sobresalen el 1er lugar en la *National Flute Association Flute Choir Composition Competition* (2012) y el *Premio Juan Morel Campos del Instituto de Cultura Puertorriqueña* (2016).

Recientemente, ha terminado la composición de una ópera en larga escala basada en la novela *Eva Luna* de Isabel Allende, sobre libreto de Betty Kaplan.

Desde 2010 es profesor de Teoría Musical en el Conservatorio de Música de Puerto Rico.

SINOPSIS

Cuando estudiamos la historia de la literatura del Siglo de Oro, aparece un término que es muy habitual: el *Auto Sacramental*. Se trata de una pieza teatral que se enmarca en el teatro religioso y que suele contar con características muy concretas. Este subgénero o drama litúrgico solía presentar episodios bíblicos, mostrando conflictos morales que se solucionaban con las normas y los mandamientos del cristianismo. El texto más antiguo que se engloba dentro de este subgénero es el *Auto de los Reyes Magos* que data del 1145, descubierto en un códice de la Biblioteca Capitular de la Catedral Primada de Toledo, España.

Sin identidad descubierta, las especulaciones y estudios varios de críticos y expertos en literatura española indican que quien lo escribiese quizás no fuera ni siquiera español. La razón se encuentra en el hecho de la diversidad de culturas y confesiones que coexistían en el Toledo del Siglo XII. También se apuesta por un autor de origen francés por los rasgos lingüísticos apreciados en el texto y por los muchos clérigos de esa nacionalidad que había entonces en la ciudad toledana.

Escrita en castellano medieval, nos cuenta la llegada de los Reyes Magos a Belén para adorar al Niño Dios recién nacido. La versión del escritor de origen cubano Eugenio Florit (1903-1999) actualiza el lenguaje y completa los versos faltantes en el original del cual solo se conservan 147 versos. Melchor, Gaspar y Baltasar, en calidad de astrónomos, emprenden un viaje siguiendo una nueva estrella en el cielo. En principio, el Auto consta de tres monólogos donde cada rey cuestiona el sentido de tal estrella; después dialogan entres los tres y deciden visitar a Herodes. Luego de su entrevista, un temeroso Herodes hace venir a sus sabios a los que preguntará por la verdad, pero estos no le pueden responder porque no la conocen.

El texto propio del *Auto*, también conocido como *Adoración de los Reyes Magos*, se centra en el Evangelio según San Mateo, cap. 2, versículos 1 al 12. La obra se divide popularmente en cinco escenas: los monólogos donde se debaten la significación y posibles repercusiones tras la aparición de la singular estrella, y la decisión de seguirla para constatar si realmente los llevará hacia el Redentor; la selección de los obsequios que han de llevar al Niño para revelar su verdadera esencia y presunta divinidad; la comparecencia ante Herodes y el oportuno debate sobre la llegada del Mesías; el temor del gobernante y las connotaciones que pueda tener para consigo el nacimiento de un nuevo Rey; por último, gracias a la premonición recibida en sueños (representada con la aparición de un ángel en la versión de Florit), los Reyes Magos encuentran, entregan sus ofrendas y se postran ante el Niño Jesús.

ROSELÍN PABÓN

dirección musical

Celebrando 50 años de carrera artística, el maestro Pabón es uno de los bailarines musicales de Puerto Rico. Comenzó como director en 1973 en el antiguo Teatro Sylvia Rexach. "Yo lo que quería era ganarme el pan de cada día en la música. Y decidí estudiar a fondo la dirección."

Es grande la satisfacción cada vez que haces un concierto y ves la reacción del público y la reacción de los músicos; te llena el espíritu por haber logrado algo con música tan maravillosa."

Quizás la faceta más importante para él ha sido la educación como profesor de nuestro Conservatorio de Música. Ha impactado las vidas y trayectorias de incontables músicos puertorriqueños con carreras exitosas, dentro y fuera de la isla. "45 años de ser profesor en el Conservatorio y de organizar conciertos y orquestas juveniles donde nuestros jóvenes son los protagonistas; todo ha valido la pena porque continúan los músicos puertorriqueños haciendo buena música en nuestro país. Y en el exterior."

Pero sobre todas las cosas, para el maestro Pabón, el regalé más grande de todos es haber forjado su carrera en la tierra que lo vio nacer. "Me tengo la oportunidad de dirigir en Europa, Estados Unidos, Latinoamérica, he hecho grabaciones; he hecho de todo. "Repertorio de piano y clasi... con grandes estrellas de cada género. Pero siento gran orgullo y satisfacción de haber hecho mi carrera aquí, en mi gente."

WILLIAM RIVERA ORTIZ

dirección coral

El maestro William Rivera Ortiz es catedrático en el Conservatorio de Música de Puerto Rico, donde se desempeña como Director del Coro y el Coro de Conciertos. Ofrece los cursos de dirección básica, dirección y métodos corales. Desde 2004, dirige el Coro Nacional de Puerto Rico el cual está adscrito al Conservatorio en su programa a la comunidad.

Sus coros han participado junto a la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico, el Festival Casals, el Taller de Ópera del Conservatorio de Música de Puerto Rico, Ópera de Puerto Rico, la Fundación Puertorriqueña de Zuzuela y Ópera, el Festival Interamericano de las Artes, la Orquesta Filarmónica Arturo Somoano de Puerto Rico, CulturaArte de Puerto Rico y la Orquesta Sinfónica de Bayamón. Fue director artístico y fundador de la Coral Ars Vocalis con la cual ganó premios en festivales y competencias corales en Europa y Estados Unidos. De 1983 al 1988, se desempeñó como director asistente del Coro de Niños de San Juan. Durante el año académico 2003-2004, fue Director del Coro de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, y dictó el curso de dirección coral por espacio de cinco años. En 2013, preparó el coro para la producción de la zarzuela *Cofresi de Rafael Hernández*, la cual fue nominada en la decimo cuarta edición de los *Latin Grammy Awards* como mejor álbum clásico. Además, preparó los coros para los *Trailers* de las series de *National Treasure*, *Lost* y el videojuego *Final Fantasy XIII: Rebirth*.

Se graduó Magna cum Laude del Conservatorio de Música de Puerto Rico, posee una Maestría en Música con especialidad en Dirección Coral de Temple University en Philadelphia, Pennsylvania, y en 1995, la University of Miami en Coral Gables, Florida le otorgó una beca para estudiar el doctorado en artes musicales con especialidad en dirección y literatura coral, y pedagogía vocal.

Ha participado como invitado en talleres, seminarios, foros y convenciones corales en y fuera de Puerto Rico. En 2012, fue invitado a formar parte del jurado de la Competencia Internacional de Canto Coral en Verona, Italia. Para el 1991, fue presidente de la Asociación de Coros de Puerto Rico. Además es miembro de la Federación Internacional para Música Coral, la Asociación Coral de Puerto Rico, la American Choral Directors Association y Chorus America. Su biografía ha sido publicada en *Who's Who in Choral Music*. Actualmente, dirige el Departamento de canto del Conservatorio de Música de Puerto Rico.

PROGRAMA

Obertura de "¿Y los pasteles?
Ópera jibara en dos actos Johann y Navarro

La virgen va caminando Anónimo, España
arr. Amaury Veray
Sharlene Reyes Torres, *soprano*

A Welsh Lullaby Tradicional, Welsh
arr. K. Lee Scott

De tierra lejana venimos Tradicional, Puerto Rico
arr. Juan García

Villancico yaucano Amaury Veray
arr. Armando Luis Ramírez

INTERMEDIO

El auto sacramental de los Reyes Magos Alberto Guidobaldi
Ópera-oratorio en dos cuadros

ELENCO

Coros y Orquesta Sinfónica del Conservatorio de Música de Puerto Rico
Coro Nacional de Puerto Rico

Jehú Otero Mateo Baltasar
Brian A. Colón Gaspar
José Camuy Melchor

Neftalí G. González Agosto Herodes
Ana Cristina Soto El ángel



JEHÚ
OTERO MATEO

El tenor Jehú Otero Mateo obtuvo su Maestría en voz del Shepherd School of Music de Rice University (2020) bajo la tutela del Dr. Stephen King, donde fue galardonado con los premios Jim y Molly Crownover Endowed Scholarship in Voice y el Matt Stoner Award: su Bachillerato en canto (2018) y un primer Bachillerato en guitarra clásica (2014) del Conservatorio de Música de Puerto Rico (CMPR), bajo las tutelas de los profesores Ica López, Alberto Rodríguez Ortiz e Iván Rijos respectivamente. En 2017, personificó el rol de Tamino en *Die Zauberflöte* de Mozart con el Taller de Ópera del CMPR. En 2018, fue Pane en *La Calisto* de Cavalli, y Elder Hayes en *Susannah* de Carlisle Floyd. Además, fue el tenor solista en *El Mesías* de Händel junto a la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico dirigida por Maximiano Valdés; recibió el Provost Award en Rice University, y el Premio Roberto I. Ferdman otorgado por Pro-Arte Musical. En 2019, Jehú debutó con el Houston Grand Opera interpretando el rol de Chucho en *El milagro del recuerdo*, e interpretó los roles de Miles Zegner en *Proving Up* de la compositora norteamericana Missy Mazzoli. Durante el verano del mismo año, encarnó el rol de Mr. Erlanson en *A Little Night Music* de Stephen Sondheim en Aspen Music Festival, donde obtuvo el Vincent Foundation Scholarship. Interpretó el rol de Anselmo en *Frenesí de Johann y Navarro*, con la compañía Teatro de la Ópera de Puerto Rico. En el verano 2021, personificó el rol de Langston en *A Space of Sky* en un workshop con Houston Gran Opera. En diciembre 2021, realizó una gira de conciertos con la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico, dirigida por el maestro Roselín Pabón y fue ganador en la competencia del Metropolitan Opera distrito de Puerto Rico. Para el 2022, debutó en The Kennedy Center con el rol de Bazile en *Silvain* de Grétry y en un concierto titulado *Concert Spirituel aux Caribes* con Lafayette Opera. En el mismo año, fue seleccionado como el artista residente tenor de Utah Opera (2022-2023) cubriendo el rol del Duke y cantando *Borsa* en *Rigoletto* de Verdi. A su vez, cantó el rol de John en el estreno mundial de la ópera *¿Y los Pasteles?* de Johann y Navarro. En el verano de 2023, Jehú fue artista residente en Santa Fe Opera cubriendo a Rolando Villazón el rol de Orfeo en *L'Orfeo* de Monteverdi. Recientemente, tuvo su debut como cantante internacional con ISNG Festival en China. Jehú ostenta el honor de haber sido seleccionado como primer becario de The Olga Iglesias Project.

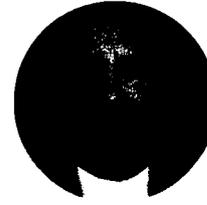


BRIAN COLÓN

Brian A. Colón Colón nació en Manatí, Puerto Rico. Comenzó su entrenamiento vocal en la Escuela Elemental Evaristo Camacho con el Prof. Gilberto Torres y prosiguió en la Escuela Superior Petra Corretjer con la Profa. Lissette Martínez. Inició estudios formales en música en la Escuela Preparatoria del Conservatorio de Música de Puerto Rico (CMPR) bajo la tutela del Prof. Samuel Pérez. Fue miembro del Coro Nacional de Puerto Rico y la coral Ars Vocalis bajo la dirección del Dr. William Rivera.

En 2012 ingresó al CMPR donde completó en Bachillerato en Ejecución Vocal donde estudió con la Prof. Zoraida López. Ha participado en varias óperas junto a la orquesta sinfónica de la institución y la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico tales como *La flauta mágica*, *Madama Butterfly*, *La Bohème*, y los estrenos de *La pasión según Antígona Pérez* de Carlos Carrillo y *El auto sacramental de Los Reyes Magos* de Alberto Guidobaldi. En 2021 figuró como solista en el *Stabat Mater* de Guarionex Morales Matos bajo la dirección del Dr. Daniel Alejandro Tapia Santiago y participó de las competencias del Metropolitan Opera, donde se alzó con el Premio CulturArte.

En 2023, culminó su Maestría en Administración Educativa de Cambridge College. En la actualidad funge como maestro de música en la Escuela Elemental Ernestina Bracero Pérez del Municipio de Toa Baja.



JOSÉ CAMUY

Natural de Bayamón, Puerto Rico, el barítono y locutor José Manuel Camuy Maymí se ha mantenido activo por los pasados catorce años en la escena musical y de las comunicaciones. Posee un Bachillerato en Comunicación Audiovisual con especialización en Radio del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico (UPR), donde también cursó estudios en música y drama. Obtuvo un segundo Bachillerato con concentración en Ejecución Vocal del Conservatorio de Música de Puerto Rico.

Como solista e integrante de las principales agrupaciones corales de la Isla, se ha presentado en festivales y competencias en Argentina, Canadá, Alemania, Francia, Italia, Hungría y numerosas ciudades de la costa este de los Estados Unidos. De entre sus trabajos escénico-musicales destacan su participación en operetas, conciertos, óperas, zarzuelas y producciones de teatro musical para compañías como Ópera de Puerto Rico, la Fundación Puertorriqueña de Zarzuela y Opereta, CulturArte, Teatro Repertorio de la UPR, Pro-Arte Lírico, Teatro Lírico D'Europa, entre otras. Así también ha participado en presentaciones especiales de la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico, Orquesta Filarmónica Arturo Somohano, el Festival Interamericano de las Artes, el Coro de Niños de San Juan y el Festival Casals. En 2018, figuró como solista invitado durante el estreno mundial del *Stabat Mater* del compositor italo-puertorriqueño Alberto Guidobaldi y estrenó la ópera puertorriqueña *Si me ven llorando* de Guarionex Morales Matos. En 2019, debutó con gran éxito en la ciudad de Miami, Florida, como parte del elenco y coach vocal en *La verdadera historia de Pedro Navaja para Teatro Prometeo*. También estrenó en concierto las primeras escenas de la ópera *Eva Luna* del maestro Guidobaldi, inspirada en la novela de la laureada escritora chilena Isabel Allende. En 2022 formó parte del elenco inaugural de *¿Y los pasteles?, ópera jíbara en dos actos* de Johanny Navarro con quien colabora estrechamente como productor.

Como locutor y corista, su voz e imagen se distinguen en comerciales para firmas corporativas y campañas publicitarias. Produjo y presentó el espacio radial *Antes que salga la luna* en Allegro 91.3 FM (WIPR, 2012-2019). Dicho proyecto recibió el primer People's Radio Award al Mejor Programa Musical de la Región Metropolitana por parte de la Asociación de Radiodifusores de Puerto Rico en 2015. Es miembro director de Teatro de la Ópera y del distrito puertorriqueño de las audiciones del Metropolitan Opera. Por los pasados dos años fungió como director ejecutivo de Pro Arte Musical; hoy día es manejador de eventos en el Centro Cultural Multidisciplinario El Bastión y trabaja en la gerencia general de Ticket Center.

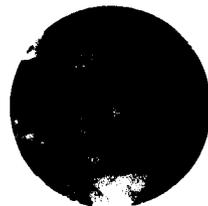


NEFTALÍ G. GONZÁLEZ AGOSTO

Neftalí González es oriundo del pueblo de Bayamón. Es egresado de la Escuela Libre de Música de San Juan (ELM). Actualmente cursa estudios conducentes al Bachillerato en Música en Educación Musical Coral; su instrumento principal es la guitarra clásica y es estudiante de canto complementario bajo la tutela del barítono y professor, Dr. Ricardo Sepúlveda en el Conservatorio de Música de Puerto Rico (CMPR).

Durante su tiempo en la ELM formó parte del programa coral a cargo de la maestra Ana L. Rosario, quien lo motivó a cantar por primera vez. Después de unos años buscando aprender más sobre su voz, decide tomar clases de canto con la maestra Diana Alvarado en su último año de escuela superior. Al mismo tiempo se aventura a audicionar para el coro de cámara Illumino bajo la dirección de Jorge Julián Marrero, en el cual estuvo por dos años. Estuvo en el coro del CMPR, el cual dirige el Prof. William Rivera, y hoy en día es miembro del coro de conciertos Coralía de la Universidad de Puerto Rico, liderado por la Dra. Carmen Acevedo Lucío.

El bajo tomará el papel en esta obra como el rey Herodes, y este concierto es parte de su debut operístico junto al concierto del pasado miércoles con el taller de ópera del CMPR.



ANA CRISTINA SOTO

Ana Cristina Soto es una joven soprano puertorriqueña y estudiante subgraduada en Vanderbilt University. Estudia canto con el Dr. Tyler Nelson y completa su Bachillerato en Ejecución Vocal en la Blair School of Music. Sus roles más recientes con Vanderbilt Opera Theater incluyen Amahl en *Amahl y los visitantes nocturnos*, y Lucinda en *Lucinda y las flores de la Nochebuena*. Así también figuró como la sobrina menor en el nuevo proyecto *La muñeca menor* del compositor Jason Brauer, inspirado en la obra de Rosario Ferré.

CORO DE CÁMARA DEL CONSERVATORIO DE MÚSICA DE PUERTO RICO

Director: William Rivera

SOPRANOS

Elymar Fonseca Cortés
Guarina Mezquida Rodríguez
Sharlene Reyes Torres

TENORES

Jorge E. Núñez Martínez
Harry W. Ortiz Robles
Joel A. Rodríguez Castro
Mitchell Soto Ruiz

ALTOS

Carla De Jesús Reyes
Jorge J. Marrero Burgos
Héctor Y. Santos Rivera

BAJOS

Anthony Ayala Ocaña
Neftalí G. González Agosto
Diego Martínez Valentín
Ariel Sánchez Machuca

CORO DEL CONSERVATORIO DE MÚSICA DE PUERTO RICO

SOPRANOS

María T. Curcio López
Elymar Fonseca Cortés
Guarina I. Mezquida Rodríguez
Nikole E. Ortiz Febus
José A. Pérez Rivera
Sharlene Reyes Torres
Valeria P. Serrano Pérez
Alanis Vélez Maisonet
Alondra D. Rivera Vázquez

ALTOS

Grecia E. González García
Nahiris D. Morales Rivera
Aurora L. Navarro Martínez
Erika Ramírez Jiménez
Nydia M. Resto Arroyo
Katia Z. Ríos Arroyo

TENORES

Eliás Bou Prieto
Derick M. Díaz Coreano
Saul A. Fantauzzi Viera
Andrés J. Marrero Román
Joel Rodríguez Castro
Cedric Rodríguez Serrano
Kelvin G. Seijo Burgos
Jean Paul Hernández Rosa

BAJOS

Ramón Albino Guzmán
Eric J. Córdova Torres
Bryant G. Nieves Correa
Nathaniel Rivera Camacho
Daniel J. Rosenfeld Arroyo
Ariel Sánchez Machuca
Gabriel Santiago Rodríguez

CORO NACIONAL DE PUERTO RICO

WORLD PREMIERE

SOPRANOS

Sharon B. Álvaro Rosa
Marangelie Arroyo Félix
Lizemil Carrero Ríos
Abiliz De Jesús Hernández
Gladys Z. Girona Lozada
Marielys Girona Lozada
Maribel González Ortiz
Frances Martínez Vélez
Andrea Montero Ramos
Keila Partee
Camilla M. Rodríguez Arroyo
Stephanie Rodríguez Vélez
Josiedel Rivera Pérez
Tania E. Ruiz Santiago
Gilnnie Santana Herrera
Sheyla G. Santiago Maldonado
Astrid Toro Vélez
Natalie Torres Catinchi
Sandra I. Vázquez Rodríguez

TENORES

Roberto A. Acosta Wichy
Ricardo Babá Peebles
Juan A. Cruz Scott
Ángel De Jesús Vázquez
Eddie Filiberty Morales
Eric Y. Franco Barbosa
Juan L. Hernández Resto
Carlos J. Méndez Betancourt
José Padilla Coreano
Ramón L. Pérez Álvarez
Rafael Rivera Valentine
Ángel Rodríguez Sánchez

ALTOS

Anaís Ayala Rivera
Marlyn L. Carbonell Colón
Irmaris Cruz Núñez
Myriam Guzmán Rodríguez
Aixa L. Hernández Rivera
Alixá Hernández Rivera
Carmen Muñoz Burgos
Ivette M. Negrón Luciano
Layra Olivero Martínez
Brenda I. Otero Nieves
Gisela Rodríguez Rosado
Waleska Vargas Pacheco
Velmar Viera Ruiz
Wilma Virella Santana

BAJOS

Luis Ayala Ramos
Fernando L. Camacho
Rodríguez
Jonathan Cruz Sánchez
Louis Del Río Rubio
Gabriel E. Montañez Claudio
Axel Ramos Zabala
Roberto Rivera García
Carlos I. Rosado Ortiz
Heriberto Rosas Rossy
Ariel Soto Cruz
José Wharton Soto

ORQUESTRA SINFÓNICA DEL CONSERVATORIO DE MÚSICA DE P.R.

WORLD PREMIERE

VIOLINES I

Boinael Oms Santos
Concertino
Rachel Alers
Asistente de Concertino
Mitchell Soto Ruiz
Adriana Sánchez Álvarez
Victor E. Martir Ocasio
Beatriz Castillo Maldonado
Josué Maldonado
Jesús D. Rodríguez Ayala

VIOLINES II

Valeria S. Martínez Santiago
Principal
Sandra Burgos Rodríguez
Asistente
Tai Shan Alatrasta Trampus
Itzel R. Martínez Vélez
Sharon Mamani Vilca
Michelle Vázquez Santiago
Lyan S. Delgado Figueroa
Ángel Martínez Arriaga
Kristofer López Torres

VIOLAS

Yei L. Mulero Rivera
Andrés Martínez Santiago
Angélica Gómez Rosado*
Naiomy Jiménez Alba*

VIOLONCHELOS

Keren Torres Díaz
Principal
Emilia Guerra Montenegro
Asistente
Omar Nival Benjamín
Angélica Rodríguez Lanza*
Luis A. González Vega

CONTRABAJOS

Jehriel Alicea Ortiz
Principal
Nazarene Núñez Guernico
Lumen Vélez Vélez*

ARPA

Jonathan Schneider*

FLAUTAS-PICCOLO

Alex O. Figueroa Torres
Harell G. Williams Martínez
Gabriela Rodríguez Quiñones
+ piccolo

OBOES

José M. Febus González
Director Asistente
Antonio Manzano Ortiz
Jesús Ramos**

CLARINETES

Ema Quiñones Núñez
Diego J. Díaz Del Valle

FAGOTES

Jorge Pacheco Mercado
Principal
Mariangely Sánchez Román
Asistente Eduardo Ortiz
Rodríguez

TROMPAS

Abdiel González Cruz
Gadiel C. Ocasio Román
Adriana Díaz Medina
Francisco Betancourt Morejón
Edmary A. Lara Medina

TROMPETAS

Rubén Díaz Medina
Ana Velázquez Aquino
Jomanuel Burgos Alverio

TROMBONES

Almaris Vázquez Rivera
Rubén López Rosa
Deven Y. Estrada Velázquez

TUBA

Jericho Crespo Álvarez

TIMPANI-PERCUSIÓN

Itzel Toro Weber
Daniel Muñoz
Javier Cartagena

*Colaborador
**Facultad

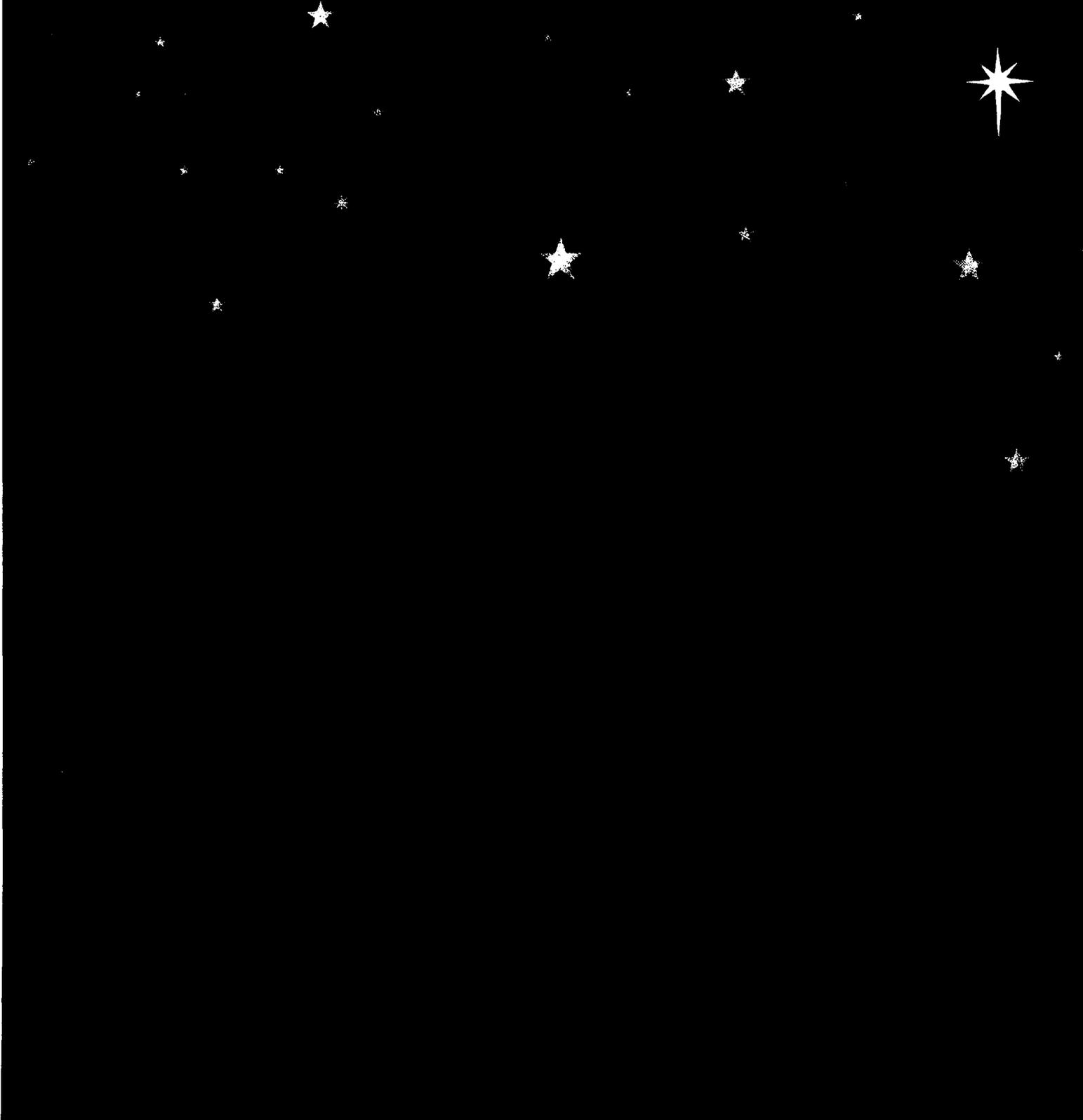
CREDITOS

ROSELÍN PABÓN	Dirección musical
WILLIAM RIVERA	Dirección coral
VÍCTOR MELÉNDEZ DÖHNERT	Pianista acompañante
MELVIN COLÓN NEVÁREZ	Dirección técnica
AIDA BELÉN RIVERA RUIZ	
PERSONAL DEL TEATRO BERTITA	Tramoya y luces
Y GUILLERMO L. MARTÍNEZ	
BERTY SOUND & VIDEO	Grabación en video
AIDA BELÉN RIVERA RUIZ	Producción general
JOSÉ M. CAMUY MAYMÍ	Coordinador de producción y medios
ÁNGEL M. VARGAS	Asistente de producción
MAYDA GRANO DE ORO	Diseño del programa y arte gráfico
EQUIPO DE PRODUCCIÓN DEL CMPR	
OFICINA DE ACTIVIDADES INSTITUCIONALES	
ANNE MARIE SALICHS GHIGLIOTTI	Directora
SOLIMAR SANTIAGO CARRILLO	Coordinadora de actividades
ZAIRELI RIVERA RIVERA	Coordinadora de alquileres y medios
MELVIN COLÓN	Director técnico
ROBERT J. FERRER MALDONADO	Asistente del director técnico
MARIO A. ÁNGEL MARULANDA	Tramoyista
SEBASTIÁN A. MORALES ROSA	Tramoyista
JOSÉ I. ALCALÁ CEDILLO	Tramoyista
JOEL OYOLA	Tramoyista
MELISSA MARZÁN SANTIAGO	Asistente administrativo
ADMINISTRACIÓN DEL CONSERVATORIO DE MÚSICA DE PUERTO RICO	
DR. MANUEL CALZADA	Rector
HELEN GONZÁLEZ LORENZO	Decana de asuntos académicos y estudiantiles
ERNESTO V. RAMOS VELÁZQUEZ	Decano asociado de asuntos académicos y estudiantiles
GLORYBER LABOY	Decana de administración y finanzas



PRODUCCIONES TEATRO DE LA ÓPERA

1982	<i>Un Ballo in Maschera</i> <i>Il Barbiere di Siviglia</i> <i>La Traviata</i>	<i>Cavalleria Rusticana</i> <i>I Pagliacci</i> Estreno de la película de <i>Madama Butterfly</i> .	2011	<i>Don Giovanni</i> Ópera al Fresco: <i>Luisa Fernanda</i>	
1983	<i>Tosca</i> <i>Aida</i>	1997	<i>Simon Boccanegra</i> <i>Don Giovanni</i> <i>Les Contes d'Hoffmann</i> en celebración de los 40 años de carrera artística de Justino Díaz.	2012	<i>La viuda alegre</i> <i>Amahl y los visitantes nocturnos</i>
1984	<i>La Bohème</i> <i>Macbeth</i> <i>Turandot</i>	1998	<i>Un Ballo in Maschera</i> <i>Il Trovatore</i>	2013	<i>Il Trittico</i> Ópera al Fresco: <i>Amahl y los visitantes nocturnos</i>
1985	<i>Norma</i> <i>La Forza del Destino</i>	1999	Concierto con los ganadores de Operalia, Yali-Marie Williams y Rolando Villazón. <i>Tosca</i>	2014	<i>Madama Butterfly</i> <i>La Bohème</i>
1986	<i>Madama Butterfly</i> <i>Il Trovatore</i>	2000	<i>Lucia di Lammermoor</i> <i>Roméo et Juliette</i>	2015	<i>Così fan tutte</i> en coproducción con la Orquesta Sinfónica de Puerto Rico.
1987	<i>Lucia di Lammermoor</i> <i>Il Barbiere di Siviglia</i>	2001	<i>Les Pêcheurs de Perles</i> <i>Otello</i>	2016	<i>The Bartered Bride</i> con el Taller de Ópera del Conservatorio de Música de Puerto Rico (CMPR).
1988	<i>Nabucco</i> <i>I Puritani</i>	2002	<i>Faust</i> <i>Die Zauberflöte</i>	2017	<i>Die Zauberflöte</i> con el Taller de Ópera del CMPR.
1989	<i>Cavalleria Rusticana</i> <i>I Pagliacci</i> <i>Rigoletto</i>	2003	<i>Norma</i> Recital de Daniel Rodríguez. <i>Le Nozze di Figaro</i>	2018	<i>Suor Angelica</i> y concierto de escenas con el Taller de Ópera del CMPR.
1990	<i>Otello</i> <i>La Gioconda</i> Ambas en coproducción con CulturArte.	2004	<i>Tristan und Isolde</i>	2019	<i>Hansel and Gretel</i> con el Taller de Ópera del CMPR.
1991	Recital de Cecilia Bartoli. Concierto de June Anderson y Alfredo Kraus <i>Don Giovanni</i> <i>Samson et Dalila</i> <i>La Bohème</i> Todas en coproducción con CulturArte.	2005	Ópera al Fresco: <i>I Pagliacci</i> <i>La Bohème</i> en coproducción con OPR.	2020	Concierto virtual <i>Teatro de la Ópera en Navidad</i>
1992	Concierto de Benita Valente y Emily Golden <i>L'elisir d'amore</i>	2006	<i>Aida</i> en coproducción con OPR.	2021	Ópera al Fresco: Frenesi Selecciones de <i>Eva Luna</i>
1993	<i>Don Carlo</i> <i>Il Barbiere di Siviglia</i> Concierto <i>Nuestras Voces</i> en coproducción con Ópera de Puerto Rico (OPR).	2007	Ópera al Fresco: <i>Cavalleria Rusticana</i> <i>Madama Butterfly</i> en coproducción con OPR.	2022	<i>The Medium</i> con el Taller de Ópera del CMPR.
1994	<i>Andrea Chénier</i> Concierto con Frederica von Stade y Thomas Hampson Ambos en coproducción con OPR.	2008	<i>L'elisir d'amore</i> Ópera al Fresco: <i>Los Gavilanes</i> <i>La tabernera del puerto</i> <i>Gianni Schicchi</i>	2023	<i>El Doctor Milagro</i> en colaboración con el Taller de Ópera del CMPR.
1994	<i>Manon Lescaut</i>	2009	<i>Carmen</i> <i>Tosca</i> Ópera al Fresco: en coproducción con Pro Arte Musical, Inc.		
1995	<i>Don Pasquale</i> <i>Salomé</i>	2010	Ópera al Fresco: <i>I Pagliacci</i> <i>La del Soto del Parral</i>		
1996	Gala Plácido Domingo en coproducción con CulturArte y OPR.	2010	Ópera al Fresco: <i>Marina</i>		



CONSERVATORIO
DE MÉXICO



TEATRO DE LA ÓPERA



CONSERVATORIO
DE MÚSICA DE PUERTO RICO
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS
CALLE DE LA UNIVERSIDAD, SAN JUAN, P.R. 00906

El Taller de Ópera del
Conservatorio de Música de Puerto Rico
en colaboración con Teatro de la Ópera presenta

de Joseph Haydn

Ricardo Sepulveda,
director artístico

Provi Seín,
directora escénica

Roselín Pabón,
director musical

4 MAYO 2024 | 7PM

5 MAYO 2024 | 4PM

TEATRO BERTHA Y GUILLERMO L. MARTÍNEZ
SALA JESUS MARIA SANROMA

Programa

**Sinfonía No. 31 en re mayor,
Hob. 1:31, "Toque de trompa"**

Joseph Haydn
(1732-1809)

I. *Allegro*

La canterina: ACTO I

1. Aria e recitativo: *Che visino delicato*
2. Recitativo: *Che mai far deggio?*
3. Aria: *Io sposar l'empio tiranno*
4. Recitativo: *Che dici?*
5. Recitativo: *Che mai far deggio?*
6. Quartetto: *Scellerata, mancatrice*

Intermedio

Sinfonía No. 31 en re mayor, Hob. 1:31, "Toque de trompa"

IV. *Presto del Finale*

La canterina: ACTO II

7. Recitativo: *Uh, rovinare noi!*
8. Aria: *Signor mio, l'ufficio suo lei lo faccia*
9. Recitativo: *Che mai vuol dir tal cosa?*
10. Aria: *Non v'è chi mi aiuta*
11. Recitativo: *Misera! Dove andrà?*
12. Recitativo: *O stelle, aiuto!*
13. Quartetto: *Apri pur, mia dea terrestre*

Elenco

por orden de aparición

Gasparina , la cantante	Prismarie Calderón Guerrido (4 de mayo) Adrinelle Chiesa García (5 de mayo)
Apollonia , su “madre teatral”	Jorge J. Marrero Burgos (4 de mayo) Angélica Sastre Rivera (5 de mayo)
Don Ettore , pretendiente de Gasparina	Natalia Nieves Maldonado (4 de mayo) Frances Martínez Vigoreaux (5 de mayo)
Don Pelagio , maestro de música de Gasparina	Jeroy Ramos Rodríguez (4 de mayo) Carlos Ortiz Rivera* (5 de mayo)
Alguaciles	Grecia González García Camila Cruz Collazo

*egresado

Producción

Dirección artística	Ricardo Sepúlveda
Dirección escénica	Provi Seín
Preparación musical, pianista de ensayos y clavecín	Pedro Juan Jiménez
Escenografía	Jaime Suárez
Luces y regiduría	Orlando Carreras
Vestuario	Vilma Martínez
Maquillaje y peinado	Gabriel Soto
Utilería	Elixander Negrón
Supertítulos	María G. Fernández Ricardo Sepúlveda
Redes sociales del Taller de Ópera	Ricardo Sepúlveda
Coordinación de entrevistas mediáticas	Noryzel García Pérez

Para más información del Taller de Ópera y el elenco:

📧 opera.cmpr

📘 Taller de Ópera CMPR

Orquesta Sinfónica del Conservatorio de Música de Puerto Rico

Para "La Canterina"
Año Académico 2023-24

Roselín Pabón, director musical

José M. Febus, director asistente

Mitchell J. Soto Ruiz, bibliotecario

VIOLINES I

Mitchell J. Soto Ruiz, *concertino*

Adriana Sánchez Álvarez[^]

Josué Meléndez Colón[^]

Beatriz Castillo Maldonado⁺

Diego Irizarry Ríos⁺

VIOLINES II

Valeria S. Martínez Santiago, *principal*

Paula Irizarry Ríos⁺

Ángel Martínez Arraiga

VIOLAS

Yei L. Mulero Rivera

Andrés Martínez Santiago

VIOLONCHELOS

Keren Torres Díaz, *principal*

Keila V. Quiñones Martínez

CONTRABAJOS

Jehriel Alicea Ortiz[^]

Nazarene Núñez Guernica⁺

FLAUTAS

Harell G. Williams Martínez

Gabriela Rodríguez Quiñones

OBOES

Rocío del Mar Portes Vázquez, *principal*

Antonio Manzano Ortiz

TROMPAS

Abdiel González Cruz

Gadiel C. Ocasio Román

Adriana Díaz Medina

Francisco Betancourt Morejón

([^]) 4 de mayo

(⁺) 5 de mayo

Joseph Haydn



Joseph Haydn, nacido el 31 de marzo de 1732 en Rohrau, Austria, es uno de los compositores más influyentes del período clásico. Reconocido como el "Padre de la sinfonía" y el "Padre del cuarteto de cuerda", su legado musical perdura hasta nuestros días. Haydn creció en un entorno humilde y mostró un talento musical excepcional desde una edad temprana. A los ocho años, ingresó como niño cantor en la Catedral de San Esteban en Viena, donde recibió una sólida formación en música. En 1761, Haydn comenzó su larga y fructífera asociación con la familia Esterházy, sirviendo como maestro de capilla y compositor en la corte del príncipe Nikolaus Esterházy. Durante este período, Haydn floreció como compositor, produciendo una vasta cantidad de música, incluyendo sinfonías, cuartetos de cuerda, música de cámara y óperas.

Aunque es más conocido por sus obras instrumentales, Haydn también incursionó en la composición de ópera. Escribió un total de 15 óperas a lo largo de su carrera, aunque su contribución al género no es tan ampliamente reconocida como la de otros compositores de su tiempo. Sin embargo, sus óperas muestran su genio musical y su habilidad para capturar la emoción y el drama en la música vocal.

Entre sus óperas más destacadas se encuentra LA CANTERINA, escrita en 1766 con un libreto adaptado probablemente por Karl Friberth. Esta ópera cómica cuenta la historia de dos cantantes ambulantes y su lucha por el éxito en el mundo del espectáculo. Aunque Haydn compuso un número significativo de óperas, su reputación como compositor de ópera nunca alcanzó la misma altura que la de sus contemporáneos, como Mozart y Gluck. Sin embargo, su trabajo en este género es digno de reconocimiento por su inventiva musical y su capacidad para crear personajes vívidos y situaciones dramáticas en el escenario operístico.

La Canterina

LA CANTERINA de Joseph Haydn, ("La jovencita cantante"), un *intermezzo in musica* en dos actos, fue una de las primeras obras escénicas del compositor, escrita en 1766 poco después de que el príncipe Nikolaus Esterházy lo ascendiera a primer "Kapellmeister" (maestro de capilla). El libreto, basado en el tercer acto de la ópera L'ORIGILLE (1760) de Niccolò Piccinni, fue probablemente adaptado por Karl Friberth, un cantante de la corte de Esterházy, y fue publicado al año siguiente en el *Pressburger Zeitung*. La primera presentación documentada fue en Pressburg (Bratislava) el 16 de febrero de 1767, pero es posible que la obra se haya presentado en Eisenstadt el 27 de julio del año anterior, en el día de Santa Ana, el día del nombre de Maria Anna Eszterházy. Para entonces, Pressburg se estaba convirtiendo en un importante centro cultural, con visitas regulares de la corte Habsburgo de Viena. Una compañía de teatro italiano dirigida por su empresario Girolamo Bon actuaba regularmente allí, y Haydn tenía acceso a cantantes adicionales y a un escenógrafo.

El manuscrito de LA CANTERINA se conserva casi completo. Esta obra *buffa* de dos partes, que dura menos de una hora, no tiene obertura y está diseñada como dos *intermezzi*, cada uno con un cuarteto final, para ser interpretados entre los actos de una *opera seria*. En este aspecto, es similar en carácter a LA SERVA PADRONA de Pergolesi. No se sabe si LA CANTERINA se presentó originalmente según lo previsto (y con qué *opera seria*) o como una *opera buffa* independiente. Elementos del panfleto satírico de Benedetto Marcello sobre la ópera IL TEATRO ALLA MODA (1720, también utilizado por Piccinni) sirvieron como base para la acción farsica simple de la obra. Un viejo *maestro di cappella*, Don Pelagio (tenor), y el hijo de un comerciante joven, Don Ettore (soprano), cuyo potencial cómico se aumenta con el cambio de género, se han enamorado de una joven cantante, Gasparina (soprano). La madre de Gasparina ("finta madre"), Apollonia (soprano, el papel también puede ser interpretado por un hombre), le ha enseñado a explotar cada situación para sus propios fines; su aria de entrada en 2/4, interrumpida por *recitativo secco*, es típica del estilo de la *opera buffa*. Gasparina mantiene a ambos hombres bailando al son de su música hasta el final; Robbins Landon describe su "aria de venganza" del Acto II en do menor como "una violenta pieza de "Sturm und Drang". La personalidad de cada personaje se deriva en gran medida de la tradición de la *commedia dell'arte*, y sus arias individuales parodian el mundo contemporáneo de la ópera y el teatro en diferentes niveles. La música de Haydn realza hábilmente esta vena crítica cómica, y reserva su particular desprecio para los cantantes.

LA CANTERINA está escrita para dos trompas, dos flautas, dos oboes o corno inglés, cuerdas y bajo continuo; un fagot toca *colla parte* con el bajo (que parece ser la práctica en todas las óperas de Haydn donde no hay fagot obligado). Se usa un par de instrumentos de viento madera en cada aria. Haydn mismo habría dirigido la interpretación original desde el clavecín.

Burgi Hartmann
Launton, septiembre de 2016
Traducción al español de Ricardo Sepúlveda

Créditos

Departamento de Canto

William Rivera, Director

Alba Franco-Cancel

Ilca López

Ricardo Sepúlveda

José Ramón Torres

Administración

Manuel Calzada, Rector

Helen González, Decana de Asuntos Académicos y Estudiantiles

Ernesto V. Ramos, Decano Asociado de Asuntos Académicos y Estudiantiles

Gloryber Laboy, Decana de Administración y Finanzas

Producción General

Oficina de Actividades Institucionales

Anne Marie Salichs Ghigliotti, Directora

Zaireli Rivera Rivera, Coordinadora de Alquileres y Medios

Noryzel García Pérez, Coordinadora de Actividades

Solimar Santiago Carrillo, Coordinadora de Actividades

Melvin J. Colón, Director Técnico del Teatro Bertita y Guillermo L. Martínez

Joel A. Cruz Oyola, Asistente de Director Técnico

Robert J. Ferrer Maldonado, Tramoyista

Carlos A. Alicea Leo, Tramoyista

Mario A. Ángel Marulanda, Tramoyista

José I. Alcalá Cedillo, Tramoyista

Sebastián A. Morales Rosa, Tramoyista

Ismar Colón Carrión, Director Técnico de Audio

Joshua Sandoval Martínez, Asistente Técnico de Audio

Enrique Collado, Oficial de Desarrollo

Oficina de Comunidad Digital y Medios Audiovisuales

Leonelle R. Agosto Camacho

Angeline M. Algarín Rodríguez

Rodolfo Fernández Padilla

Agradecimientos

Teatro de la Ópera y su Junta de Directores

Teleonce

WIPR

ABC Puerto Rico



Agradecimiento especial a la Oficina de Actividades del Conservatorio